

种水仙花的 男人

邓笛／编译

一颗不算聪明的脑袋，两只手，
三十年的坚持，
发表译作一千余篇。



上海文化出版社

种水仙花的男人

邓笛 编译

图书在版编目 (CIP) 数据

种水仙花的男人 / 邓笛编译. — 上海: 上海文化出版社,
2015. 7

ISBN 978-7-5535-0422-3

I. ① 种… II. ① 邓… III. ① 故事—作品集—世界—现代
IV. ① I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 168659 号

出 版 人 王 刚
策 划 熊仕华
责任编辑 周雯君
装帧设计 汤 靖
责任监制 陈 平 刘 学

书 名 种水仙花的男人
作 者 邓 笛
出 版 上海世纪出版集团
上海文化出版社
地 址 上海市绍兴路 7 号
邮政编码 200020
网 址 www.cshwh.com
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 上海天地海设计印刷有限公司
开 本 787 × 1092 1/18
印 张 $13\frac{1}{3}$
版 次 2015 年 8 月第一版 2015 年 8 月第一次印刷
国际书号 ISBN 978-7-5535-0422-3/I · 125
定 价 30.00 元

敬告读者 本书如有质量问题请联系印刷厂质量科
电 话 021-64366274

我就是那个种水仙花的人 (代序)

多年前，我曾以“西风”为名译过一篇后来被反复转载的文章，题目叫《水仙园法则》，内容大概是：一个女人，凭着一双手、两只脚和一颗不算聪明的脑袋，用了35年的时间，栽种了5万株品种不一的水仙花，让毫无生机的山坡变成了美轮美奂的风景。

记得我当时动手译这篇文章的时候是处于一种亢奋的状态，感觉到文字是从手指间流淌出来，而不是敲着键盘出来的，现在我知道那是因为我当时已经在潜意识中把自己当成了那个栽种水仙花的女人了。

和这个种水仙花的女人一样，我知晓自己有一颗不算聪明的脑袋。我上小学的时候，每门成绩都是在班级平均分以下，所幸的是我的父亲有不少藏书，我得以在那个读书无用的社会环境中也有了一定阅读量。上中学的时候，我的玩伴们都已经开始了不起了，有的进了部队当了特招的文艺兵，有的学习成绩突飞猛进频频在省内外数理化比赛中获奖，有的身手敏捷成了省体操队的队员，而我只有在夏天纳凉时才显得稍稍与众不同，我会摇着蒲扇给小朋友们讲故事。

我是第三次参加高考才考上大学的，读的是英语专业，因为文科不考数理化只需要花死记硬背的笨功夫。工作以后，我的愚钝更是暴露无遗，我不像大多数同龄人那样能够讨得领导的喜欢，因为我缺少八面玲珑的机灵劲儿。有一位领导曾经说：“我敢打赌，邓笛连我家大门朝东朝西都不知道！”而且，在以后若干年甚至直到这位领导退休，我仍然不知道他家大门的朝向。

我虽然笨，但并不是什么事情都不能做，比如我受过一点点的文学熏陶，有一点点的汉语表达能力，专门学过一点点的英文。把这些小小的能力凑合到一块，我就开始搞翻译了。有一位美国教授是一位作家，我译过他的一篇短篇小说，他通过他的中国留学生介绍后对我的译文大加赞赏，授权我翻译他的所有作品。这是多好的机会！但是，他的作品大多是长篇，语言也深奥，我觉得我的能力达不到那个程度，我委婉地谢绝了他的美意。我能做的是翻译浅显易懂的千字文。别人发财了，我还在译千字文；别人当上大干部了，我还在译千字文；别人读博士了，我还在译千字文。

我做的这个事情虽然一个高中生也照样能做，但是能把这件不起眼的事情坚持做了近 30 年就不是每一个高中生都能做得到的了。虽然 30 年来，我在其他方面也有收获，但真正能让我自豪的东西只有那一橱子的译文。这也就是“水仙园法则”：目标 + 坚持 + 热爱 + 时间的积累 = 了不起的收获。或许过几天，我会在装满自己译作的书橱上挂一块牌子，上面写几行字：“一颗不算聪明的脑袋，两只手，30 年的坚持，发表译作 5000 篇（次）。 ”

目录

CONTENTS

成长历险记

懂音乐的朋友	3
梦想比条件更重要	4
“集体宿舍”的“卫生间规则”	6
收养就是怀在妈妈的心里	7
留下你的人生传奇	8
鸿毛之重	9
四个苹果	11
“自由”实验	12
自然科学课引起的麻烦	13
交友“历险”记	14
这张扑克牌是什么花色	17
17岁的礼物	19
把朋友当作一个朋友	21
我想向你买下那把刀	23
沉默的过路人	24
我是谁	25
男童神功	26
一个数字的和	27
送给妈妈的礼物	28
天使小熊的祝福	30

动物故事汇

失去伴侣的鹅	37
--------------	----

一只乌鸦叫凯撒	39
有七个名字的猫	40
野猫的裁决	42
贝贝噎住了	43
有魔法的青蛙	45
我们的“约定”	45
不断重现的故事	48
小情郎	49
教授家的狗	50
爷爷和老虎宠物	53
哦，这一切真的很奇妙	55
蚂蚁的弱点	56
猴子和木苹果	57
蛇和青蛙	58
老人和海鸥	60
不死的黄蜂	61

亲情暖人心

没空相处	65
真相	66
母亲的眼睛	67
孩子的力量	68
父亲给我勇气	70
枕头下的秘密	72
美妙的债务	73
一度分隔	76
姐姐	77

何以为报	79
感知母爱	81
婆婆的外套	83
会唱歌的门铃	84
父亲的日记本	86

职场正能量

普雷瑟先生的成功之道	91
一天又一天	93
像沃利一样工作	95
不差想只差做	97
奇怪的西方记者	98
回一个电话	101
怕败者败	103
天才的一生	105
种子定律	106
浮萍人生	107
让梦想照亮未来	108
视线	110
找工作	112
做不可能的事	114
成人之美	116

人生心感悟

飞翔的空间	121
300美元的价值	121

光和影的游戏	123
制造快乐	125
银矿	127
幸与不幸	129
秘密被发现之后	130
那个重燃我们内心火焰的人	132
为什么偏偏是你	133
智者救人之道	134
减速慢行	135
人品决定成败	136
邻居的礼物	137
半夜来客	138
睦邻之道	142
做好剩下的9000件事	143
不会刷卡的天才	144
我的80岁生活	145
瀑布旁的小窝	149
对待美好，我们选择宽容	149
高尚的选择	151
寻贼启事	153
茶杯垫上的诗	154
恐怖的信	156
光脚	159
瞬间的选择	161
拯救小鸟	162
境由心生	164
飞天梦	165
千斤顶	166

你真的非常走运	168
---------------	-----

奇幻嘉年华

笑话成就美国第一广告语	173
老婆马上来买单	175
谁能料到	177
超级老太太	178
领导者慎言	179
决策失误	179
死亡地带	180
城市人的压力	181
海德格博士的试验	184
“莫扎特”	187
最离奇的新闻	189
3012年一对母子的对话	190
爱情推理	191
你只是一个配角	193
家庭作业	196
月亮有几个	198
信不信由你	200
与死神的约会	201
生死抉择	202
迟到先生	204
老者的礼物	205
天上掉下的馅饼	207
梦想的副作用	210

附录

邓笛与外国文学编译现象 215

编译文学：也应该得到承认的文学 222

后记 230

成长历险记

懂音乐的朋友

里微丝喜欢音乐。她一有空就拉小提琴。她家有一个院子，摆放了许多盆各种各样的花草。她经常面对着这些花草拉小提琴。一天，她拉小提琴的时候，一盆凤仙花引起了她的注意。这盆花紧挨着墙放着，叶子呈淡绿色，似乎缺少日照。她把这盆花端到院子的中央，好让它能接受到充足的阳光。

这时，里微丝有了一个想法。为什么不参加社区几周后将要举行的“最佳花卉”的比赛呢？于是在接下来的日子里，她精心照料这些花草，浇水、施肥、修剪、打药水，花草长得越来越好。

有一回，她对着心爱的花草拉小提琴的时候，注意到那盆凤仙花轻微地摆动起来。它慢慢地摇晃，然后向着她弯了弯花梗。里微丝感到很奇怪，因为这时连一丝风也没有，花儿怎么会动的呢？

第二天放学后，她像往常一样对着这些花草拉小提琴。这是一首抒情的印度拉加，是她最喜欢的曲子。过了一会儿，前一天看到的奇怪的事情又发生了。那盆凤仙花轻轻柔柔地摆动起来，像是随风荡漾，然而这时仍然是一丝风儿也没有。

里微丝换了一首快节奏的曲子。她发现，这盆凤仙花蔫缩起身子，好像不愿意听她演奏似的。于是，她又改拉了那曲印度拉加。她看到凤仙花渐渐地舒展开来，然后冲她点头哈腰。她明白了，这盆花和她一样也喜欢这首曲子。

她把这一发现当着秘密，没有告诉给任何人。这以后，她天天给凤仙花演奏印度拉加，让她惊奇的是，这盆原本有些病弱的花没有多久长得比其他任何一盆花都壮实。它突兀地挺立着，两朵淡紫色的花苞就要吐蕊怒放展示美姿。她想，如果“最佳花卉”比赛时送展这盆花，一准能够获奖。

可是，就在比赛前两天，她发现那盆凤仙花不翼而飞了。家里没有人能说出它的下落。里微丝伤心极了。她伤心的不只是因为她将失去比赛获奖的机会，更因为她失去了一位朋友，一位懂音乐的朋友！

然而，花卉比赛的那天，她找到了她的朋友。那盆凤仙花摆放在众多参加比赛的花卉之中，只是它的标签上注明的花的主人的名字却是另外一个人。她找到比赛的主办人，把情况作了反映。

主办人不相信，说：“你凭什么说这盆花就是你的呢？”

是啊，这可让里微丝犯了难。这时，一阵微风吹过，花儿随风摇摆起来。对，有了！她返身回家取来了小提琴。

当人们听说花儿也能听懂音乐时，不禁哈哈大笑起来。里微丝没有因此灰心，她说：“这是我和我的花儿之间的一个小秘密。我的花儿和我一样都是音乐爱好者。不信的话，你们可以亲眼看一看，在我拉小提琴的时候，它是怎么反应的。”

人们笑得更厉害了。“难道你的花长了耳朵？”他们问，根本不信她的话。

里微丝一言不发，对着那盆凤仙花深情地演奏起悠扬的印度拉加。她陶醉在自己演奏的曲子里，一时间竟忘掉了花的事情。不过，别的人可没忘。他们惊奇地张大眼睛，看着凤仙花先是挺直了身子，然后缓缓地摇动，接着朝里微丝站的方向弯曲，似乎想要邀她一同起舞。围观的人看呆了。他们相信，这盆花是属于里微丝的。

那个送花参赛的人也在旁观看，在比赛主办人的追问下，他红着脸承认是自己一时糊涂偷了里微丝的花。

最后，比赛组委会决定将一等奖颁给里微丝的凤仙花，因为它俊美，丰盈，还懂得音乐。

里微丝自豪地捧着奖杯和她的懂音乐的朋友一起回家了。

梦想比条件更重要

我从我家厨房的窗户可以看到街对面的一所中学的篮球场。有一个女生特别引起我注意。她总是和男生们一起打篮球。在那些高大的男生堆里，她显得那么弱小，惹人怜爱。但是，她丝毫不逊色男生，一会儿快速运球，一会儿扬手长传，动作干净利落，作风泼辣顽强。

我还注意到，她每天在别的孩子离校后仍然会独自一人留在篮球场苦练，有时一直练到天黑。有一次，我问她为什么要练得这么刻苦。她不假思索地说：“我想上大学。我爸爸说，他没有能力供我上大学，唯一的办法就是要我争取获得奖学金。我喜欢打篮球。我要把篮球打好，如果有了这个特长，我就能申请到奖学金。”

这是一个勤奋努力、持之以恒的女孩。从中学低年级到高年级，她一直没有放弃自己的梦想，矫健的身影每日都会出现在球场上。我祝福她，关注她。每当看到她和她的队友们在球场上取得胜利，我都会忍不住大声叫好。

然而，有一天，我发现她双臂抱膝，把头埋在胸前坐在球场边的草地上。我走过去，关心地询问她的情况。

“没什么，”她轻声地答道，“只是因为我的个子太矮了。”她的教练告诉她，任何一个大学篮球队不会录用一个身高只有 1.67 米的人作为队员的，这样她希望通过篮球特长获取奖学金梦想很难实现。

我理解她心中的失望和痛苦，多年的梦想就因为身高条件而不能实现。我问她有没有和她的爸爸谈这件事情。她抬起头，告诉我，她的爸爸认为教练不懂得梦想的能量，如果她真的想获得奖学金，就没有什么能阻止她，除非她自暴自弃，因为“梦想比条件更重要”。

她的爸爸说的没错。第二年，在“加利福尼亚中学生篮球锦标赛”中，由于她场上的出色表现，一所大学的篮球教练看中了她。她如愿以偿地获得了奖学金，成了一名大学生。

可是，在她上大学不久，她的爸爸患上了癌症，不久就去世了。她又面临新的困难。一方面，她家的经济更为窘迫，她的四个弟妹还未长大成人，最小的弟弟才出生几个月；另一方面，由于花了很多时间在打球上，她的功课也耽误了不少。那些年，她要打球，要学习，要照顾家庭，困难重重。然而，她咬着牙，要实现她新的梦想，那就是获得学位。她时刻记住她爸爸的话：“梦想比条件更重要。”

哦，忘掉告诉大家了，这个追梦的女孩就是我的女儿！她获得了学位，尽管这一共用了她六年的时间，但是她没有放弃。现在，每当太阳西落，我还会看到她在球场上奔跑，跳跃，投篮，顽强自信，充满活力。她常挂在嘴边的一句话是：“梦想比条件更重要。”

“集体宿舍”的“卫生间规则”

我们是四个大二的学生。我们决定不再忍受学校的集体宿舍，因为我们是成人了，需要有自己的私人空间。我们商量合租一个套间，这样每一个人都可以有一间自己的卧室。当然，我们得共用一间卫生间。一间卫生间四个人用，这也不算什么，对吧？

但是，让我来说一说爱德华。没有人愿意在他用过卫生间之后接着再用卫生间，因为总有一些东西刚好被他用完。不是卫生纸用光了，就是香皂用完了。他似乎永远是这些东西的最后一个使用者。这就使卫生间的价值大打折扣，然而我们得不到任何补偿。爱德华是一个多占者。这不公平。

查理又如何呢？他也有一个问题，与剃须有关。这么说吧，只要一看到查理走进卫生间，我们就会沮丧起来，因为他一用完卫生间，镜子上、池子里、地板上到处都是剃须膏，不堪入目，脏极了。后面用的人帮他打扫，却得不到任何补偿。查理是一个制造污染的人。这不公平。

安德鲁是一个不错的家伙。他既节俭又整洁。但是，他有一件困难的事情。他一旦走进卫生间就出不来了！我们其他人在卫生间门外，敲着门，说好话，催促他，央求他，然而一点儿用处也没有。他长时间霸占着卫生间不让我们使用，然而我们却得不到任何补偿。安德鲁是一个垄断者。这不公平。

第四个人呢？那就是我。我没有任何坏习惯，也从不污染卫生间，至少你不得不相信我的话，因为你无法与爱德华、查理或者安德鲁对证，因为我给你们的是假名字，而且我也不会把我们的地址说出来。

总之，那一年，我们四个人搞得很不快活。我们陷入了“卫生间纠纷”之中，找不到解决问题的办法。

现在，让我来说一说你以及地球上的每一个人。我们无需共用一间卫生间。但是，我们共用一个地球。地球的自然资源是属于全人类的，就像那个卫生间是属于我们四人共有的一样。可是，让我们看一看，我们的地球发生了什么：我们看到，有些人，